

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 1^{er} SEPTEMBRE 1899.

PROJET DE LOI SUR LE CONTRAT DE TRAVAIL (¹).

I. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. ANSEELE.

ART. 24.

Intercaler ce qui suit après le premier paragraphe :

Ces quotités du salaire échu ne peuvent être supérieures à un cinquième du salaire payable à chaque échéance.

ART. 24.

Het volgende in te voegen na de eerste paragraaf :

Deze gedeelten van het vervallen loon mogen niet meer dan één vijfde van het bij elken vervalldag te betalen loon bedragen.

ANSEELE.

II. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 6^{ter}.

Le rédiger comme suit :

L'opposition peut être faite moyennant l'autorisation du juge de paix de la résidence du mari, accordée soit sur simple exposé verbal soit sur requête du mari et mentionnée dans l'exploit. Dans ce cas, *le paiement du salaire n'est plus valablement fait à la femme à dater du jour de l'opposition.*

L'opposition peut aussi être faite sans autorisation, etc.

ART. 6^{ter}.

Het opstellen als volgt :

Het verzet mag gedaan worden krachtens machtiging van den vrederechter der verblijfplaats van den man, gegeven hetzij op eenvoudig mondeling vertoog, hetzij op verzoekschrift van den man en in het exploit vermeld. In dit geval *wordt, te rekenen van den dag van het verzet, de betaling van het loon niet meer op geldige wijze aan de vrouw gedaan.*

Het verzet kan ook worden gedaan, enz.

(¹) Projet de loi, n° 26 (session de 1896-1897).

Rapport, n° 76 (session de 1897-1898).

Amendements, n° 109, 111, 115, 125, 124, 125, 127, 130, 132, 134, 150, 159 et 160.

Texte adopté par la Chambre au premier vote, n° 162.

Amendements, n° 163 et 289.

Rapport de la Commission spéciale, n° 246.

Ajouter un article *6^{quater bis}* ainsi conçu :

ART. 6^{quater bis}.

Les instruments de travail nécessaires aux occupations personnelles de la femme ne peuvent, sans le concours de celle-ci, être aliénés à titre onéreux ou gratuit, loués ni donnés en prêt ou en gage par le mari.

Ils ne peuvent être saisis que dans les cas prévus par l'article 593 du Code de procédure civile.

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES.

ARTICLE PREMIER.

Le rédiger comme suit :

Les dispositions *des articles 1^{bis} et 6^{quater bis}* sont applicables à toute femme mariée qui engage son travail personnel.

Een artikel *6^{quater bis}* bij te voegen, opgesteld als volgt :

ART. 6^{quater bis}.

Het werkgereedschap, noodig tot de persoonlijke bezigheden van de vrouw, mag niet, zonder haren bijstand, door den man worden vervreemd onder eenen bezwarenden titel of om niet, noch ter leen of in pand gelaten of gegeven.

Het mag niet in beslag worden genomen, tenzij in de gevallen voorzien bij artikel 593 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging.

AANVULLENDE BEPALINGEN.

EERSTE ARTIKEL.

Het opstellen als volgt :

De bepalingen van artikel *1^{bis} en van artikel 6^{quater bis}* zijn van toepassing op elke gehuwde vrouw die haren persoonlijke arbeid verhuurt.

JUL. LIEBART.

III. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. LAMBILLOTTE.

ART. 10

Rédiger comme suit le 4^e paragraphe :

Il n'y a lieu à aucuns dommages et intérêts ou indemnités quelconques à charge de l'ouvrier en cas d'absence, de non remplacement ou d'inexécution résultant de force majeure : toute convention contraire est nulle.

ART. 10.

De 4^{de} alinea van artikel 10 behoort aldus opgesteld :

Was de werkman afwezig, deed hij zich niet vervangen of voerde hij de overeenkomst niet uit tengevolge van overmacht, dan kan hij om geen schadeloosstelling of vergoeding hoegenaamd worden aangesproken : elk daarmee strijdig beding is nietig.

LAMBILLOTTE.

LÉON FURNEMONT.

H. LÉONARD.

F. CAVROT.

IV. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. DENIS.

I.

Salaires de la femme mariée.

A. — AMENDEMENTS PRINCIPAUX.

ART. 6^{bis}.

Le produit et la rémunération du travail personnel de la femme mariée, l'épargne et les acquisitions qui en proviennent sont régis par les dispositions relatives à la séparation de biens judiciaire.

ART. 6^{ter}.

En cas de contestation, la femme est admise à établir par toutes voies de droit, même par commune renommée, la consistance des biens acquis par son travail personnel. Elle peut, dans ce cas, ester en justice sans aucune autorisation.

ART. 6^{quater}.

La femme mariée répondra sur ses biens personnels des dettes contractées par elle sans l'autorisation de son mari; à défaut de biens communs ou appartenant au mari, elle répondra des dettes contractées par celui-ci pour les besoins du ménage ou de l'éducation des enfants. Elle ne répondra pas des autres dettes qu'il aurait contractées.

ART. 6^{quinque}.

A la dissolution du mariage, le mari et ses héritiers peuvent exiger que les biens personnels de la femme, acquis comme il est dit à l'article 23, soient rapportés à la

I.

Arbeldsloozen der gehuwde vrouw.

A. — BIJZONDERE AMENDEMENTEN.

ART. 6^{bis}.

De opbrengst en het loon van den persoonlijken arbeid der gehuwde vrouw, de daaruit voortkomende spaarpenningen en aanwinsten vallen onder de toepassing van de bepalingen betreffende de gerechtelijke scheiding van goederen.

ART. 6^{ter}.

In geval van betwisting, is de vrouw bevoegd door alle rechtsmiddelen, zelfs door de algemeene bekendheid, den omvang te bewijzen van de goederen die zij door haren persoonlijken arbeid verwierf. In dit geval, mag zij, zonder eenige machtiging, in rechte optreden.

ART. 6^{quater}.

De gehuwde vrouw is, in de haar persoonlijk toebehoorende goederen, aansprakelijk voor de schulden door haar aangegaan zonder machtiging van haren man; bij ontstentenis van gemeenschappelijke goederen of van goederen die den man toebehooren, is zij aansprakelijk voor de schulden door dezen aangegaan voor de behoeften van de huishouding of de opvoeding van de kinderen. Zij is niet aansprakelijk voor de andere schulden die hij kan gemaakt hebben.

ART. 6^{quinque}.

Bij de ontbinding des huwelijks, kunnen de man en zijne erfgenamen eischen dat de aan de vrouw persoonlijk toebehoorende goederen, verworven zooals gezegd in arti-

communauté; si la femme et ses héritiers renoncent à la communauté, ils ne sont pas soumis à cette obligation.

ART. 6^{sex}.

Les conventions matrimoniales ne peuvent déroger aux dispositions de la présente loi; à partir de la promulgation de celle-ci, ces dispositions sont applicables à tous les époux, quelle que soit l'époque de leur mariage.

B. — SOUS-AMENDEMENT EN CAS DE REJET DES AMENDEMENTS A.

ART. 6^{bis}.

La femme mariée qui s'est liée, conformément à l'article 1^{bis}, par le contrat de travail est soumise, quant à ses droits sur le salaire, aux règles applicables à la femme judiciairement séparée de biens.

C. — AMENDEMENTS SUBSIDIAIRES EN CAS DE REJET DE B.

ART. 6^{bis}.

Sous quelque régime qu'elle soit mariée, la femme peut, sans le concours du mari, toucher son salaire et en disposer pour les besoins du ménage.

La présente disposition n'est pas applicable aux gains résultant du travail commun des époux.

Les meubles ou instruments de travail acquis à l'aide du salaire de la femme mariée ne peuvent être aliénés ou engagés sans son consentement. Ils ne sont pas susceptibles de saisie de la part des créanciers du mari, à moins que ceux-ci ne prouvent que les dettes dont ils poursuivent le paiement ont été contractées pour les besoins du ménage.

kel 23, weder in de gemeenschap gebracht worden; zoo de vrouw en hare erfgenamen van de gemeenschap afstand doen, zijn zij aan die verplichting niet onderworpen.

ART. 6^{sex}.

Van de bepalingen dezer wet kan niet worden afgeweken door de huwelijksche voorwaarden. Te rekenen van de afkondiging dezer wet zijn die bepalingen toepasselijk op alle echtgenooten, welk ook het tijdstip van hun huwelijk zij.

B. — BIJKOMEND VOORSTEL TOT WIJZIGING, VOOR 'T GEVAL DAT DE AMENDEMENTEN, VERMELD ONDER LITTERA A, VERWORPEN WORDEN.

ART. 6^{bis}.

De gehuwde vrouw welke zich, overeenkomstig artikel 1^{bis}, door de arbeidsovereenkomst verbond, is, wat betreft hare rechten op het loon, onderworpen aan de regelen die van toepassing zijn op de vrouw welke rechterlijk van goederen is gescheiden.

C. — BIJKOMENDE WIJZIGINGEN, VOOR 'T GEVAL DAT HET AMENDEMENT B VERWORPEN WORDT.

ART. 6^{bis}.

Onder welk stelsel ze ook gehuwd zij, mag de vrouw, zonder bijstand van den man, haar loon trekken en er over beschikken voor de behoeften der huishouding.

Deze bepaling is niet van toepassing op winsten voortspruitende uit den gemeenschappelijken arbeid der echtgenooten.

Meubelen of werktgereedschap, verworven door middel van het loon der gehuwde vrouw, mogen, zonder hare toestemming, vervreemd noch verpand worden. Ze zijn niet vatbaar voor inbeslagneming vanwege de schuldeischers van den man, tenzij dezen bewijzen dat de schulden, waarvan zij de betaling in rechte vorderen, werden aangegaan voor de behoeften van de huishouding.

ART. 6^{ter}.

En cas d'abandon par le mari du domicile conjugal, la femme peut obtenir du juge de paix l'autorisation de saisir-arreter et de toucher des salaires ou des rémunérations du mari une part en proportion de ses besoins et du nombre de ses enfants.

Le même droit appartient au mari, en cas d'existence d'enfants, si la femme ne subvient pas spontanément, dans la mesure de ses facultés, aux charges du ménage.

D. — AMENDEMENTS SUBSIDIAIRES EN CAS DE REJET DE A, B ET C.

ART. 6^{ter}, § 3.

La femme a toujours le droit de poursuivre devant le juge de paix la mainlevée de l'opposition en justifiant de la disparition des motifs qui l'ont fait accueillir.

ART. 6^{quater}.

Dans toute instance relative à son salaire, la femme peut agir en justice sans aucune autorisation, tant en demandant qu'en défendant.

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES.

ART. 2.

Supprimer les mots : lorsque cette rémunération ne dépasse pas 6,000 francs par an.

II.

Epargne de la femme mariée.ART. 23^{bis}.

Premier amendement.

§ 2. Sauf opposition du mari pour cause de divertissement, la femme peut retirer, sans l'assistance de celui-ci, les sommes inscrites au livret ainsi ouvert.

ART. 6^{ter}.

Verlaat de man de echtelijke woning, dan kan de vrouw machtiging bekomen van den vrederechter om beslag te leggen, onder handen van derden, op het arbeidsloon of op eenig ander loon van den man en er een gedeelte van te ontvangen in verhouding tot hare behoeften en het getal harer kinderen.

Hetzelfde recht hoort den man toe indien er kinderen bestaan en de vrouw niet uit eigene beweging en naar gelang van haar vermogen in de lasten van de huishouding helpt voorzien.

D. — BIJKOMENDE AMENDEMENTEN IN GEVAL DE AMENDEMENTEN, VERMELD ONDER A, B EN C, WORDEN VERWORPEN.

ART. 6^{ter}, § 3.

De vrouw heeft altijd het recht om, voor den vrederechter, de opheffing te eischen van het beslag, mits zij bewijst dat de redenen, die het deden toestaan, verdwenen zijn.

ART. 6^{quater}.

Voor elk geding betrekkelijk haar loon, mag de vrouw, zonder eenige machtiging, in rechte optreden, als eischeres of wel als verweerster.

AANVULLENDE BEPALING.

ART. 2.

Te doen wegvallen : « wanneer dat loon de 6,000 frank niet te boven gaat. »

II.

Spaarpenningen van de gehuwde vrouw.ART. 23^{bis}.

Eerste amendement.

§ 2. Behoudens verzet van den man, op grond van verduistering, mag de vrouw, zonder zijn bijstand, de op dit boekje ingeschreven sommen terugnemen.

**Second amendement dans l'hypothèse du
maintien des autres paragraphes**

§ 4. Le juge pourra fixer dans sa sentence le délai à l'expiration duquel le mari devra justifier que les causes légitimant l'opposition subsistent.

La femme pourra toujours poursuivre la mainlevée de l'opposition en justifiant de la disparition des motifs qui l'ont fait accueillir.

Dans toute instance relative à son épargne, la femme peut ester en justice sans autorisation.

ART. 23^{quinque}.

La Caisse passe outre à l'opposition si, endéans les quinze jours, l'opposant ne produit pas, soit une décision du juge de paix, soit une attestation de ce magistrat constatant qu'il a été saisi en temps utile.

Les parties peuvent se pourvoir en appel devant le président du tribunal de première instance dans les huit jours de la décision rendue par le juge de paix.

**Twede wijziging in de veronderstelling dat
de andere paragrafen behouden worden :**

§ 4. In zijne uitspraak kan de vrederechter bepalen dat, na een gestelden tijd, de man zal moeten doen blijken dat de oorzaken, die het verzet rechtvaardigden, nog bestaan.

De vrouw kan altijd de opheffing van het verzet in rechte vragen, mits zij bewijst dat de redenen, die het deden toestaan, verdwenen zijn.

Voor elk geding betrekkelijk hare spaarpenningen, mag de vrouw, zonder eenige machtiging, in rechte optreden.

ART. 23^{quinque}.

De Spaarkas stapt over het verzet heen, indien, binnen de vijftien dagen, hij die verzet doet, niet overlegt hetzij eene beslissing van den vrederechter, hetzij een getuigschrift van dien magistraat, waaruit blijkt dat de zaak binnen den bepaalden tijd voor hem aanhangig werd gemaakt.

Partijen kunnen, binnen de acht dagen na de uitspraak van den vrederechter, in hooger beroep komen bij den voorzitter der rechtbank van eersten aanleg.

HECTOR DENIS.